



Slavistický ústav Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied
Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ при БАН
Slovenský komitét slavistov
Veľvyslanectvo Bulharskej republiky v Slovenskej republike

SILOV centrum
excelentnosti
SAV



- © Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava
© Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ при БАН, София
© Slovenský komitét slavistov, Bratislava
© Veľvyslanectvo Bulharskej republiky v Slovenskej republike

EDITORI A VEDECKÍ REDAKTORI

Doc. Mgr. Katarína Žeňuchová, PhD.

Доц. д-р Мария Китанова

Prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc.

RECENZENTI

Prof. PhDr. Júlia Dudášová-Kriššáková, DrSc.

Доц. Елена С. Узенёва, к.ф.н.

Prof. PhDr. Ladislav Lenovský, PhD.

TECHNICKÁ REDAKCIA

Mgr. Juraj Molčányi

Publikácia je súčasťou riešenia výskumných úloh projektu VEGA 2/0045/17 – Stav a perspektívy etnolingvistického výskumu na Slovensku a projektu Centra excelentnosti SlovSlav Dejiny slovenskej slavistiky 19.-20. storočia. Postavy slovenského národného obrodzenia (Anton Bernolák, Pavol Jozef Šafárik, Ján Kollár, Ľudovít Štúr, Pavol Dobšinský, Jonáš Záborský) + Ján Stanislav – ich činnosť a dielo v európskom kontexte.

SK

ISBN 978-80-89489-32-9

EAN 9788089489329

BG

ISBN 978-954-92489-8-2

EAN 9789549248982

Katarína Žeňuchová – Мария Китанова – Peter Žeňuch

Jazyk a kultúra
v slovanských súvislostiach
Zo slovanskej etnolingvistiky

Bratislava – Sofia 2017

Katarína Žeňuchová – Мария Китанова – Peter Žeňuch (eds.)

Language and Culture in Slavic Contexts. From Slavic Ethnolinguistics.
Monothematic Collection of Papers

The present publication includes scientific papers of current research in the field of Slavic ethnolinguistics focused on comparative research of folk terminology as well as on comparative research of Slavic spiritual culture. In ethnolinguistics, language is perceived not only as a communication tool, but especially as an expression of culture of each community. Language as a cultural phenomenon helps to create picture of the world closely related to spiritual and cultural identity of community.

Keywords: *ethnolinguistics, language and cultural picture of the world, Slovak-Slavic language and cultural relations*

Menný zoznam autorov publikácie

Д-р. фил. наук Ольга В. Белова, Институт славяноведения Российской академии наук, Москва

PhDr. Martina Bocánová, PhD., Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda, Trnava

Dr.hab. Halina Czuba, Uniwersytet Jagielloński, Kraków

Prof. PhDr. Ján Doruľa, DrSc., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava

Mgr. Katarína Dudová, PhD., Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, Nitra

Mgr. Lubomír Gábor, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica

Prof. PaedDr. Martin Golema, PhD., Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica

Кан. фил. наук, доцент Жанна Янковська, Національний університет „Острозька академія“

Д-р Йоанна Кирилова, Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ при БАН, София

Доц. д-р Мария Китанова, Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ при БАН, София

Доц. д-р Даниела Константинова, Великотърновски университет «Св.св. Кирил и Методий»

Mgr. Mária Košková, CSc., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava

Doc. Mgr. Jaromír Krško, PhD., Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica

Doc. Виктория Ляшук, CSc., Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica

Доц. д-р Палмира Легурска, Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ при БАН, София

Д-р Калина Мичева-Пейчева, Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ при БАН, София

Mgr. Gabriel Rožai, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica

Д-р фил. наук, проф. Ина Швед, Брестский государственный университет имени А.С.Пушкина, Брест

Кан. фил. наук Марина М. Валенцова, Институт славяноведения Российской академии наук, Москва

Mgr. Svetlana Vašíčková, PhD., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava

Доц. д-р Марияна Витанова, Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ при БАН, София

Mgr. Alena Záborská, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica

Doc. Mgr. Katarína Žeňuchová, PhD., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava

Prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava

Obsah publikácie

<i>Katarína Žeňuchová – Peter Žeňuch</i> Slovo na úvod / Введение	7 / 9
<i>Katarína Žeňuchová</i> Stav a perspektívy etnolingvistického výskumu na Slovensku	11
<i>Мария Китанова</i> Домът в славянски и балкански контекст (по материал от български и румънски език)	19
<i>Калина Мичева-Пейчева</i> Светлата страна на тъмните сили	31
<i>Йоанна Кирилова</i> Метафори при названията на глухарчето (<i>taraxacum</i>) в славянските езици (по данните на ОЛА)	39
<i>Галина Чуба</i> Концептуалізація СЕРЦЯ в українській та польській мовних картинах світу	49
<i>Mária Košková</i> Príbuzenská terminológia v kontexte bulharsko-slovenského diachrónneho výskumu	61
<i>Марияна Витанова</i> Проблеми при съставянето на „Етнолингвистичен речник на българската народна медицина“	75
<i>Палмира Легурска</i> Лингвистичен анализ и етнолингвистика (с оглед на изработване на речници)	81
<i>Ольга В. Белова</i> Профессиональные и социальные институты в славянских этимологических легендах	95
<i>Іна Швед</i> Сава ў народнай традыцыі беларусаў (у славянскім кантэксте)	111
<i>Вікторыя Ляшук</i> Моўны вобраз і перакладчыцкі трансфер народнай казкі: беларускі тэкст <i>Як ксяндзы вылечыліся</i> і славацкі пераклад <i>Ako sa porí vyľiečili</i>	131

<i>Жанна Янковська</i> Архетипний образ Мудрого Старого (Старця) в українській культурній традиції	149
<i>Марина М. Валенцова</i> К вопросу о контаминации этимологических гнезд (на примере названий мифологических персонажей)	167
<i>Eubomír Gábor</i> Koreň *jar v menách postáv (západo-)slovanského folklóru	183
<i>Ján Doruľa</i> Niekoľko údajov o vzniku, vývine a významoch pomenovaní <i>Rusín, Rusnák</i> a <i>Ukrajina</i>	195
<i>Gabriel Rožai</i> Odras slovensko-ukrajinsko-rusínskych etnických a jazykových kontaktov v toponymii východného Gemera	215
<i>Peter Žeňuch</i> Paraliturgická pieseň a простоупіиѣ v kontexte byzantsko-slovanskej tradície na Slovensku Etnicko-konfesijný a etnolingvistický pohľad	229
<i>Martin Golema</i> Etnolingvistické poznámky k niektorým veľkopôstnym symbolom a postavám u západných Slovanov (pučálka, mazanec, Heľuška/Helička)	247
<i>Martina Bocánová</i> Spôsob rozprávania o priestore a symbolika priestorových kategórií v slovesnom folklóre na príklade slovenskej čarovnej rozprávky	261
<i>Svetlana Vašíčková</i> Cyrilské rukopisy karpatskej proveniencie ako zdroj etnolingvistického výskumu	271
<i>Даниела Константинова</i> Поздравите в българския и словашкия език – някои лингвокултурологични аспекти	277
<i>Jaromír Krško</i> Nové onomastické výskumy vo svetle etnolingvistiky a kultúrnej antropológie	283
<i>Katarína Dudová</i> Jazykový obraz sveta Slovanov a ich susedov na porovnávacom základe Spolupráca s poľskou etnolingvistikou	291
<i>Alena Záborská</i> Jazykovo-kultúrne súvislosti vo vtípoch	301
Obrazová príloha	310

Slovo na úvod

Katarína Žeňuchová – Peter Žeňuch

Monotematický súbor štúdií s názvom *Jazyk a kultúra v slovanských súvislostiach (zo slovanskej etnolingvistiky)* sa zameriava na výsledky slovanských etnolingvistických výskumov, ktoré vnímajú jazyk ako širší etnokultúrny fenomén v rámci dávno postulovaného vzťahu jazyka, tradičnej duchovnej kultúry (obrad, obyčaje, povera) a slovesného folklóru ako nerozlučiteľných a vzájomne podmienených zložiek identity každého spoločenstva spätého s hospodárskym, historicko-kultúrnym a duchovným prostredím. Takýto synchronno-diachrónny a komparatívny výskum slovanských jazykov a kultúr vo vzťahu k európskemu kultúrnemu horizontu prináša dôležité výsledky o účasti Slovanov na kultúrnom formovaní európskeho historicko-kultúrneho a spoločenského prostredia.

Výskum v rámci tohto vedeckovýskumného zamerania sa realizuje na teoretickej i praktickej úrovni v dvoch európskych etnolingvistických vedeckovýskumných centrách. Významnú rolu pri ich formovaní zohrala práve moskovská etnolingvistická škola akademika Nikitu I. Tolstého, ktorý zadefinoval nielen základný metodologický diskurz výskumu, ale charakterizoval terminologické aspekty výskumu staršieho horizontu slovanskej duchovnej kultúry, ktoré sú dôležité pre poznanie symbolickosti jazyka a jeho kultúrneho kódu. Významnými sú aj výsledky lublinskej etnolingvistickej školy zameranej na kognitívny etnolingvistický výskum. Etnolingvistický výskum sa rozvíja v mnohých slovanských krajinách – v Bielorusku, v Srbsku, v Chorvátsku, na Ukrajine či v Bulharsku. Bádatelia sofijského centra etnolingvistických štúdií sa zameriavajú na etnolingvistiku ľudovej terminológie. Vznik týchto etnolingvistických centier umožňuje realizovať celý rad výskumov zameraných na staršie i mladšie vývinové etapy slovanského a európskeho kultúrneho horizontu. Slovenský etnolingvistický výskumný priestor sa doposiaľ nerealizoval takými systematickými výsledkami výskumov, ktoré by sa opierali o terénny výskum, zber a interpretáciu materiálu v jednotlivých okruhoch, či už ide o mytologický obraz sveta u Slovákov, ľudovú slovesnú kultúru, hospodársku, administratívno-právnu, konfesijnú terminológiu, kalendárnu a rodinnú obradovú tradíciu a pod. V Slavistickom ústave Jána Stanislava SAV sa v roku 2017 začal realizovať projekt zameraný na systematizáciu etnografických, folklórnych a lingvistických prameňov potrebných pre výskum pramennej bázy, zameranej na obraz duchovnej kultúry Slovenska. Práve synchronno-diachrónny výskum založený na skúmaní známeho mladšieho stavu jazyka a kultúry v porovnaní so staršími vývinovými obdobiami ponúka nové možnosti poznania

kontinua slovenského jazyka a kultúrneho prostredia v karpatskom prostredí, ale aj v slovanskom i širšom európskeho priestore.

Monotematický súbor štúdií *Jazyk a kultúra v slovanských súvislostiach (zo slovanskej etnolingvistiky)* prináša aktuálny prehľad slovenských, bulharských, ruských, ukrajinských, bieloruských a poľských slavistických výskumov, ktoré prezentujú najmä komparatívny výskum ľudovej terminológie a otázky spojené s výskumom jazykového obrazu sveta v slovanskej duchovnej kultúre. Autori jednotlivých štúdií prezentovali svoje výsledky v samostatnom tematickom bloku v rámci medzinárodnej interdisciplinárnej vedeckej konferencie s názvom *Jazyk a kultúra v slovanských súvislostiach. Kliment Ochridský a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru (k 1100. výročiu jeho smrti)*, ktorá sa uskutočnila v dňoch 5.-7. októbra 2016 v spolupráci s Bulharskou akadémiou vied a Veľvyslanectvom Bulharskej republiky v Slovenskej republike.¹

Výsledky etnolingvistických výskumov kultúrnych procesov v slovanskom historickom, jazykovom a kultúrno-spoločenskom kontexte predstavené na medzinárodnej vedeckej interdisciplinárnej konferencii i v tejto knižnej práci plne reflektujú skutočnosť, že slovanský kultúrny horizont, ktorý ovplyvňovali rozličné formanty kultúrneho a civilizačného vývinu, tvorí kontinuálnu súčasť európskej kultúry a civilizácie.

¹ Štúdie, ktoré odzneli na v tematickom okruhu medzinárodnej vedeckej konferencie o Klimentovi Ochridskom, vyšli v samostatnej knižnej publikácii s názvom *Kliment Ochridský a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru* (editori: Peter Žeňuch – Светлина Николова. Bratislava – Sofia: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Кирило-Методиевски научен център към БАН, Slovenský komitét slavistov, Veľvyslanectvo Bulharskej republiky v Slovenskej republike, 2017. 184 s.). V citovanom monotematickom súbore štúdií pozri aj Slovo na úvod na s. 7-9 (v slovenskom jazyku) a 10-12 (v ruskom jazyku)

Введение

Катарина Женюхова – Петер Женюх

Монотематический сборник статей под названием «Язык и культура в славянских взаимосвязях (из славянской этнолингвистики)» содержит результаты славянских этнолингвистических исследований, рассматривающих язык как этнокультурный феномен в рамках давно установленного отношения языка, традиционной духовной культуры (обряды, обычаи, поверья) и словесного фольклора как нераздельных и взаимообусловленных составляющих идентичности каждого общества, связанного с экономической, культурно-исторической и духовной средой. Подобные синхроническо-диахронические и сравнительные исследования славянских языков и культур по отношению к европейскому культурному горизонту приносят важные сведения об участии славян в культурном формировании европейской культурно-исторической и общественной среды.

Исследования в рамках этого научно-исследовательского направления реализуются на теоретическом и практическом уровнях в двух европейских этнолингвистических научно-исследовательских центрах. Значительную роль при их формировании сыграла именно московская этнолингвистическая школа академика Никиты Ильича Толстого, который определил не только основное методологическое направление исследований, но и охарактеризовал терминологические аспекты исследований старейшего горизонта славянской духовной культуры, важные при познании символики языка и его культурного кода. Значительны также и результаты люблинской этнолингвистической школы, ориентированной на когнитивное этнолингвистическое исследование. Этнолингвистическое направление развивается во многих славянских странах — в Белоруссии, Сербии, Хорватии, на Украине и в Болгарии. Ученые из софийского центра этнолингвистических исследований занимаются этнолингвистикой народной терминологии. Возникновение этих центров этнолингвистики дает возможность реализовать целый ряд исследований, направленных на старейшие и новейшие этапы развития славянского и европейского культурного горизонта. Словацкая этнолингвистическая исследовательская среда до сих пор не имеет таких систематических результатов, которые бы опирались на полевые исследования, сбор и интерпретацию материала в отдельных округах, будь то мифологическая картина мира у словаков, народная словесная культура, или экономическая, административно-

правовая, конфессиональная терминология, календарная и семейная обрядовая традиция и т.д. В Институте славистики им. Яна Станислава САН в 2017 году начал реализовываться проект, направленный на систематизацию этнографических, фольклорных и лингвистических источников, необходимых для исследования источниковой базы, отражающей образ духовной культуры Словакии. Именно синхроническо-диахроническое исследование, основанное на изучении известного нам новейшего состояния языка и культуры в сравнении со старейшими периодами развития дает новые возможности познания непрерывности словацкого языка и культурной среды в карпатской среде, а также в славянской и более широкой европейской среде.

Монотематический сборник статей «Язык и культура в славянских взаимосвязях (из славянской этнолингвистики)» приносит актуальный обзор словацких, болгарских, русских, украинских, белорусских и польских славистических исследований, которые презентуют главным образом компаративное исследование народной терминологии и вопросы, связанные с изучением языковой картины мира в славянской духовной культуре. Авторы статей презентовали результаты своих исследований в самостоятельном тематическом блоке в рамках международной интердисциплинарной научной конференции под названием «Язык и культура в славянских взаимосвязях. Климент Охридский и его вклад в славянскую и европейскую культуру (к 1100 годовщине его смерти)», которая прошла 5—7 октября 2016 года в сотрудничестве с Болгарской академией наук и Посольством Болгарии в Словакии.¹

Результаты этнолингвистических исследований культурных процессов в славянском историческом, языковом и общественно-культурном контексте, представленные на международной научной интердисциплинарной конференции и в настоящем сборнике, полностью отражают факт, что славянский культурный горизонт, на который влияли различные форманты культурного и цивилизационного развития, представляет собой неотъемлемую часть европейской культуры и цивилизации.

¹ Рефераты, которые прозвучали в тематическом отделении научной конференции о Клименте Охридском, вышли в самостоятельной публикации под названием «Климент Охридский и его вклад в славянскую и европейскую культуру»: *Kliment Ochridský a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru* (ред. Peter Žeňuch – Светлина Николова. Bratislava – Sofia: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Кирило-Методиевски научен център към БАН, Slovenský komitét slavistov, Veľvyslanectvo Bulharskej republiky v Slovenskej republike, 2017. 184 с.). См. введение в указанном сборнике статей на стр. 7-9 (на словацком языке) и 10-12 (на русском языке).